

程抱一的唐诗翻译

和唐诗研究

蒋向艳 著



 华东师范大学出版社

程抱一的唐诗翻译

和唐诗研究 蒋向艳 著

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

程抱一的唐诗翻译和唐诗研究/蒋向艳著. —上海:华东师范大学出版社, 2008

(华东师大青年学术著作基金)

ISBN 978-7-5617-6220-2

I. 程… II. 蒋… III. ①唐诗—法语—翻译—研究②唐诗—文学研究 IV. I 207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 105598 号

华东师范大学青年学术著作基金资助出版
程抱一的唐诗翻译和唐诗研究

著 者 蒋向艳
项目编辑 孔繁荣
审读编辑 朱妙津
责任校对 夏蕙筠
封面设计 高 山
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电话总机 021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537(兼传真)
门市(邮购)电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 上海市华成印刷装帧有限公司
开 本 890×1240 32 开
印 张 9.125
字 数 255 千字
版 次 2008 年 10 月第 1 版
印 次 2008 年 10 月第 1 次
印 数 3100
书 号 ISBN 978-7-5617-6220-2/I·459
定 价 24.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

序

2002年6月,法籍华裔学者兼诗人、作家程抱一先生(François Cheng)入选法兰西学院,成为法兰西学院有史以来第一位亚洲裔院士。法兰西学院是法国最高荣誉机构,程抱一先生在法国取得崇高荣誉是他几十年来积极从事中西文化学术研究及发展传播工作,在用法语创作小说和诗歌、关于美的沉思和探索及中西跨文化对话等领域中取得了令人瞩目的成就的结果。他的法语作品在法国屡屡获奖,学术著作被作为经典在众多国家出版、再版。二十一世纪是伟大的中西文化对话的世纪,程抱一先生所做的工作在此历史时期尤显其独特性和重要性。

程抱一先生自幼打下了深厚扎实的中国传统文化的功底。青年时代又来到西方文化中心及前沿——法国巴黎,身临其境接受了强盛西风的撞击和滋养。二十世纪六十年代正是程抱一先生在思想上渐趋成熟的时期,他又得天独厚地和西方思想学术界领军人物罗兰·巴特、克里斯特娃、拉康等知名学者相遇,面对面地互相切磋、交流思想,这种近距离、深层次、高水平的跨文化对话对双方都无疑是一种启发性的文化探索。我们可能无从具体地考证他们中某人的某句话、某个观点是受到某人的思想影响或启示,但是,真正的对话是至真的、平等的,对话参与者们的文化意识、文化视角在跨文化对话中互相渗透、互相启发,不管有意还是无意,他们的思想都在发生交换、变换和更新。当年的对话者们——不管是法国(或西方)的知名学者,还是程抱一,他们各自都留下了丰厚的成果。历史已经证明,并还将证明,他们的成果是交换、变换和更新的跨文化对话的见证,都是举足轻重的人类文化瑰宝,值得我们后人以开放的姿态加以深入研究、继承和发展弘扬。

在人文科学领域里,二十世纪六七十年代对法国来说是一个蓬勃兴奋的时期,也正是结构主义和符号分析学这两股承接又互补的主要潮流的鼎盛时期。程抱一先生身逢其时,卷入了时代潮流之中。他以初唐诗人张若虚的《春江花月夜》作为分析对象,撰写了他的硕士论文。他尽力采用了一些结构分析的理念和方法,“面对分析对象,分清层次,明确视角,在每一层次辨认出具有表意价值的构成单位,寻觅出它们之间的对比牵连,以及对比兼牵连的种种关系,然后穿过这些关系承托出表面意义背后的引申寓意,引申寓意的最高层次乃是象征。”(程抱一语)

程抱一的硕士论文《张若虚诗之结构分析》获得了法国学术界的一致好评,法国瑟伊出版社约他撰写《中国诗语言研究》,该书于1977年出版,这两部著作,前者是后者的准备,后者是前者的延伸和发展。两年后,程抱一又出版了《虚与实,中国绘画语言》^①。这三部著作以当时西方盛行的结构主义理论来对中国传统诗画语言进行分析研究,无疑开创了中西跨文化对话的先声,当之无愧地进入了结构主义经典著作之列。继而,《中国诗语言研究》与《虚与实,中国绘画语言》一版再版,迄今未止。

程抱一先生深得“道生一,一生二,二生三,三生万物……”中国传统思想文化的真谛。他一再强调“三”是从“二者之间”产生,“三”是二者的超越,只有真“二”,才有真“三”。他身体力行地以开放的姿态将中、西两大文化传统中有益的东西整合在一起,运用到实践中去,促使超越,促进更新。

蒋向艳在攻读博士学位期间以“向着中西文化‘第三元’的自觉探寻——程抱一中国诗结构分析及翻译之研究”为题撰写了博士论文。在此期间,她努力搜寻中、法文原始材料,不仅在国内,并且到法国收集了大量的第一手资料,刻苦阅读程抱一先生及其他学者和译者的中、法

① 程抱一的《中国诗语言研究》和《虚与实,中国绘画语言》已被译成中文,合成一本《中国诗画语言》,由涂卫群翻译,江苏人民出版社出版(2006年)。

文原著,虚心向中外专家学者请教,并且多次与程抱一先生直接通话,和他讨论有关问题。2005年,她通过了博士论文答辩。这是国内有关程抱一研究的首篇博士论文,获得了评委们的好评。之后,在前辈们的帮助指导下,蒋向艳再接再厉,在修改补充博士论文的基础上,完成了本书稿《程抱一的唐诗翻译和唐诗研究》。在书稿中,蒋向艳对程抱一的《张若虚诗之结构分析》及《中国诗语言研究》进行了分析研究,探讨了程抱一用西方结构主义和符号学理论对以唐诗为代表的中国古诗所作的解析研究及其独特贡献;另一方面,本书以现代翻译学理论对程抱一的“唐诗法译”作了比较研究。

蒋向艳很能领会程抱一先生“三元论”的精神,她认真研读了程抱一的《张若虚诗之结构分析》、《中国诗语言研究》及其“附唐诗”法译本和《水云之间——中国诗再创作》(即程抱一中国诗法译本)。她指出,程抱一运用结构主义方法论对中国诗歌的内部规律进行了充分揭示,作了有别于中国古典文学传统研究方法的全新阐释;她紧紧抓住了程抱一的“三元论”思想及“独特性”和“创造性”这条线索来观照和具体论述程抱一先生将西方结构主义方法和中国传统研究方法相结合,将理论和实践相结合的独特的创造性学术活动和所取得的不凡成果。

蒋向艳以文本为基础,以实例为依据,指出程抱一并没有陷入纯西方式理论探讨,他独树一帜地将形式和内容相结合,将重结构分析的西方结构主义理论和中国传统的重抒情、重风骨,讲究音律、气韵和意境的“道理”有机地结合起来研究中国诗歌,既开拓了中国诗歌研究的新层面,又更丰富了当时盛行的西方结构主义方法论的内容。

蒋向艳强调指出,程抱一是一位理论与实践相结合的学者兼诗人,他是在向西方人大量翻译、讲解汉诗的实践基础上对中国诗语言进行结构分析的。蒋向艳花了很多精力和很大篇幅将程抱一的唐诗法译本(《水云之间——中国诗再创作》)和《中国诗语言研究》中的“附唐诗”

法译本与法国译者德理文侯爵^①和朱迪特·戈蒂耶^②、比利时译者乔治特·雅热^③及中国译者许渊冲^④等人的唐诗法译本认真细致地作了比较。她指出程抱一不愧是一位深得中国传统文化真谛又熟谙西方传统文化和现代文化的跨文化诗人兼译者,他的译诗是一种尽力保持原诗结构、气韵的再创造,他以其丰富的感情和对唐诗深入透彻的理解,不仅传递出了原诗的意境,还在译诗中深深地融入了自己的深情,他的译诗深深地渗透了他本人对中国传统宇宙观的理解及对生生不息的生命世界的体验,从而阐明了程抱一唐诗法译的独特性。独具个性的程译本在唐诗法译进程中无疑应有它的一席之地。

程抱一在中国度过了幼年和青少年时期,因其所处的西风劲吹的时代环境和既传统又开放的家庭背景,他早在祖国时就已经开始与西方文化相遇,开始了中西跨文化对话;经过在西方五十多年的辛勤求学、思索、交友,他本人在跨文化对话的过程中发生了蜕变,变成了“另一个人”。他在文化视野、思维方式、语言表达等方面都发生了变化,他更了解西方读者的认知方式,从而在(原诗)作者——译者的创造活动之间生发了“三”——程抱一的译诗,这是真正从两大传统文化之间生发出的真“三”,是既贴近原诗又丰富了原诗的再创作,这是一种更新。程抱一的唐诗法译是有别于其他单一文化背景译者的一种创造性的生命运动,更易让西方读者接受,当年巴黎东方语言文化学院程抱一讲解唐诗的课堂上座无虚席的盛况即是有力的明证。程抱一于二十世纪七十年代完成的有关中国诗画语言研究的两部结构主义著作对西方结构主义的发展作出了独特贡献,这是程抱一汲取了中国传统文化观

① 德理文(Le Marquis d'Hervey de Saint Denys, 1822—1892),法国汉学家,法兰西研究院(Collège de France)中国学第三任主座教授。

② 朱迪特·戈蒂耶(Judith Gautier, 1845—1917),法国女作家、翻译家、评论家,法国诗人特奥菲尔·戈蒂耶(Théophile Gautier, 1811—1872)的女儿。

③ 乔治特·雅热(Georgette Jaeger, 1920—),比利时汉学家。

④ 许渊冲(1921—),北京大学教授,翻译家。在国内外出版中、英、法文著译60本,包括《诗经》、《楚辞》、《李白诗选》、《西厢记》、《红与黑》、《包法利夫人》、《追忆似水年华》等中外名著。

和西方传统文化观及现代方法论的精华,在两者之间生发出的“三”。

蒋向艳具有扎实的中、西语言文化的基础,在面对这一崭新课题的时候,勇敢承担,认真思考,体现了作为年轻学者的学术勇气和开创精神。她对所掌握的前沿信息,踏实、艰苦地进行研究、分析,如今终于完成了这部书稿,在程抱一的唐诗法译和唐诗研究领域迈出了可喜的一步。最近,蒋向艳的研究课题“唐诗在法语世界的翻译和研究”已被列为2007年度国家社会科学基金青年项目,这个课题意义重大,前景广阔,本书《程抱一的唐诗翻译和唐诗研究》是该项目的主要组成部分和阶段性成果。蒋向艳的研究工作是有意义的,我们为大家能分享到她辛勤劳动的成果而感到由衷的高兴。

朱 静

2007年11月17日

序·····	1
引 言·····	1
一、二十世纪六七十年代作为汉学家的程抱一·····	1
二、本书研究对象·····	9
第一章 程抱一对张若虚诗的研究·····	12
第一节 《张若虚诗之结构分析》的基本观点·····	18
第二节 《张若虚诗之结构分析》的独特性与意义·····	24
第二章 程抱一对中国诗语言的研究·····	44
第一节 《中国诗语言研究》的基本观点·····	46
第二节 《中国诗语言研究》的独特性·····	67
第三节 《中国诗语言研究》的缺陷与不足·····	84
第三章 从《张若虚诗之结构分析》到《中国诗语言研究》·····	93
第四章 程抱一的唐诗法译·····	101
第一节 程抱一唐诗法译的步骤和方法·····	103
第二节 程抱一唐诗法译的特点和独创性·····	114
第三节 程抱一王维诗法译评析·····	138

第五章 德理文的唐诗法译及其与程译的比较 ·····	163
第一节 法国汉学家德理文及其汉学研究·····	163
第二节 德理文的中国古典诗观·····	165
第三节 德理文唐诗法译与程译的比较·····	177
第六章 朱迪特·戈蒂耶的唐诗法译及其与程译的 比较 ·····	186
第一节 朱迪特·戈蒂耶及其《玉书》·····	186
第二节 《玉书》:一个独特的诗歌翻译文本·····	190
第三节 《玉书》与程译的比较·····	200
第七章 乔治特·雅热的唐诗法译及其与程译的 比较 ·····	206
第一节 汉学家乔治特·雅热及其翻译思想·····	206
第二节 乔治特·雅热唐诗法译与程译的比较·····	209
第八章 许渊冲的唐诗法译及其与程译的比较 ·····	217
第一节 许渊冲及其翻译思想·····	217
第二节 许渊冲的唐诗法译与程译的比较·····	221
结论:唐诗法译比较研究的启示 ·····	229
附录1 程抱一的生平与创作 ·····	246
附录2 国内程抱一研究综述 ·····	255
附录3 程抱一作品目录 ·····	272
参考书目 ·····	275
后记 ·····	280

引言

一、二十世纪六七十年代 作为汉学家的程抱一

2002年6月入选法兰西学院(l'Académie Française)院士的法籍华人程抱一以作家、诗人、翻译家、艺术评论家的身份为世所知,但事实上,程抱一的名字也曾出现于国际汉学史著作中,他的一些作品被作为汉学研究成果而为国际汉学界所瞩目。程抱一曾从事汉学研究,曾是一名“汉学家”,这一事实鲜为人知。

这主要有两大原因:其一是程抱一从事汉学研究主要在二十世纪七十年代,而他在法国获奖并获得较高的名声则在二十世纪九十年代,那时他已经由研究转向创作,他于1998年获得法国文学大奖“费米娜文学奖”(Prix Femina),正是由于他的第一部小说创作《天一言》。此后他以诗歌创作、画论等频频得奖^①,而汉学研究早已淡出他的研究范围。其二是程抱一本人并不十分认同自己汉学家的身份。他曾说:“我不是纯粹的学者,不是经院式的汉学家,桀溺教授、于连教授、我女儿程艾兰才是地道的汉学家,他们的著作如程艾兰的《中国思想史》才是真正的汉学著作。”^②程抱一竭力否定自己的汉学家身份;其实是在

① 《双歌集》(Double chant), Encre marine, Roger Caillois 奖(prix Roger Caillois), 1998; 《石涛,世界的味道》(Shitao, la saveur du monde), Phébus, 安德列·马尔罗奖(prix André Malraux), 1998。

② 程抱一、钱林森:《中西方哲学命运的历史遇合》,《跨文化对话》第3期,上海文化出版社,2000年,第8页。

强调和肯定他给自己的定位——创造者。他说：“我属于开创性的研究者，追求融汇和超越。”^①他将自己称为一个“探求者和创造者”^②。程抱一在二十世纪晚期由研究转向创作跟他对自己身份的认定、对自己工作的定位有着直接而密切的关系。

但历史毕竟无法绕过程抱一从事汉学研究的这一阶段——二十世纪七十年代，程抱一在这一时期在法国用法文创作、出版了两部真正意义上的国际汉学著作，在国际汉学研究领域引起了较大的反响。当时，他称得上是一位名副其实的汉学家。

二十世纪六七十年代，程抱一与汉学结下因缘，是与当时法国汉学所处的状况和发展的要求相适应的。众所周知，在第二次世界大战之前，法国汉学在国际汉学界一直居于遥遥领先的地位。1814年，法国汉学家雷慕沙（Abel Rémusat，1788—1832）在法兰西研究院（Collège de France）创设了“汉语和鞑靼—满语语言与文学”讲座，成为西方真正经院式汉学研究的开始。从开创到二战结束，该讲座已经经历了五任主讲教授：分别是雷慕沙、儒莲（1797—1873）、德理文（1822—1892）、沙畹（1865—1918）和马伯乐（1883—1945）。其中除了德理文作为汉学家的名气稍逊以外，其余四位都是极负盛名的大汉学家，沙畹是二十世纪初期占据统治地位的西方汉学家，是整个西方世界公认的汉学研究大师，马伯乐是他的三位高徒（另两位是葛兰言和伯希和）之一。1945年马伯乐病逝于纳粹德国集中营，法国国家科学院中国语言和文学讲座的讲席向沙畹的另一位学生戴密微（Paul Demiéville，1894—1979）敞开了。作为法国第四代汉学家，戴密微“以一种世界公认的学术水平和权威”^③继承了已有一个半世纪传统的法国汉学，成为

① 程抱一、钱林森：《中西方哲学命运的历史遇合》，《跨文化对话》第3期，上海文化出版社，2000年，第8页。

② 陈彦：《生命、激情与中西文化对话——法兰西学院院士程抱一访谈》，《文景》，2004年第5期，第6页。

③ 谢和耐：《法国20世纪下半叶的汉学大师戴密微》，《法国当代中国学》，中国社会科学出版社，1998年，第108页。

二十世纪下半叶法国汉学界的带头人。虽然如此,从总体而言,随着伯希和、葛兰言和马伯乐在二十世纪四十年代相继逝世,法国汉学统领西方汉学界天下的辉煌时代宣告结束。战后美国的中国研究迅速崛起,以集团协作和组织管理等迥异于欧洲汉学研究的方式,在政治、经济、社会学、人类学等方面广泛开展对近现代中国的研究,大有后来居上之势;而战后的法国汉学,则面临着如何在崭新的时代条件下继往开来的艰巨任务,急需各种人才为其添砖加瓦。这为众多的法国学子提供了跻身汉学界的机会。程抱一在二十世纪六十年代初通过到法兰西研究院听课得以与主持中国语言和文学讲座的教授、当时法国汉学的领头人戴密微结识,并由于戴密微的推荐而到当时新创设的“展望研究中心”工作,由此逐渐步入法国学术界特别是汉学界,这是与法国汉学在该时期的发展状况和要求相适应的。

在二十世纪六七十年代,程抱一与多位当代法国汉学家的结识和交往在他的汉学之路中起了相当重要的作用。除了上文提到的戴密微——程抱一最初接触的汉学家,还有谢和耐(Jacques Gernet, 1921—)、桀溺(Jean-Pierre Diény, 1927—)、李嘉乐(Alexis Rygaloff, 1922—)、艾乐桐(Viviane Alleton)等法国汉学家,比利时汉学家李克曼(Pierre Ryckmans),以及美国汉学家傅汉思(Hans Frankel)、宇文所安(Stephen Owen)、高友工、林顺夫、孙康宜等。他们都曾通过不同的形式,为程抱一从事汉学研究进行了各种各样的指导,提供了建议和意见。比如,二十世纪六十年代,程抱一在法国高等研究实践学院(École Pratique des Hautes Études)第六系——“经济和社会科学系”^①做硕士论文,李嘉乐^②即是其直接导师。当时李嘉乐是该系的研究导师。事实上,程抱一进入法国高等研究实践学院学习和工作,一开始就是在李嘉乐的直接指导之下。1962年,该学院第六系成立了

① 1975年,法国高等研究实践学院的第六系从学院独立出来,成立了巴黎社会科学高等学院(École des hautes études en sciences sociales)。

② 李嘉乐的主修方向为语言学,主要著作作为《汉语基础读法》,由法国大学出版社于1973年出版。

“中国语言中心”(le Centre de linguistique chinoise),在李嘉乐的主持下举办相关活动。正是在此前后,由于“展望研究中心”的主持人加斯东·贝尔杰(Gaston Berger, 1896—1960)因车祸去世,程抱一离开该中心而进入“中国语言中心”,在李嘉乐的带领下研读和修习各类语言学著作。在程抱一写作论文的过程中,戴密微和桀溺都给他提过意见和建议。论文完成后,戴密微的弟子、巴黎大学中国语言文化讲座教授谢和耐^①是其两位评审委员之一。又如,程抱一在其出版于1977年的汉学专著《中国诗语言研究》一书的致谢辞中,再一次特别感谢了汉学家戴密微和李嘉乐,并提到了上述多位欧美汉学家,感谢他们为他提了许多有益的建议。可以说,戴密微和李嘉乐是程抱一从事汉学研究的领路人,而更多的欧美汉学家则扶持和推动了程抱一在汉学研究之路上顺利前行。

同时,在程抱一二十世纪六七十年代的汉学研究之路上,他所身处的各类学院、教学和研究机构为他提供了良好的学习氛围和适宜的学术环境。如上所述,程抱一于1960年由戴密微推荐进入由法国教育部高教司司长、哲学家加斯东·贝尔杰教授创设的“展望研究中心”(Centre d'Études Propectives)工作,担任贝尔杰的助手,为一部汉法词典的编纂整理资料。加斯东·贝尔杰具有宽广而开放的文化视野,他设立“展望研究中心”是为了引导社会文化思潮,开掘具有前瞻性的思想潮流。该中心重视多种形态民族文化的研究,如对阿拉伯文化、印度文化和中国文化的研究等。程抱一所担负工作的性质和内容则使他有大量涉猎语言学方面的著作,这为他日后从语言学的角度研究中国古诗语言打下了必要的基础。1962年,程抱一进入法国高等研究实践学院的“中国语言中心”,在李嘉乐的指导下,继续从事跟前沿语言学密切相关的工作,进一步夯实他在“展望研究中心”打下的基础。法国高等研究实践学院创建于1868年,是一个为科学研究做准备的机

^① 1975年,谢和耐被任命为法兰西研究院的教授,主持中国社会和文化史讲座;1977年成为该研究院远东研究所的常务主持人,直至1992年退休。

构,其中的研究导师们通过讲座等方式启发和指导硕士、博士论文,推动“实践”工作,培养研究人员。学生在该校做论文,所得到的文凭在法国向来享有盛誉。自十九世纪八十年代初起,汉学研究被逐步纳入该学院。程抱一所在的第六系即“经济和社会科学系”创建于1947年。除了李嘉乐,白乐日(Etienne Baluzs, 1905—1963)、谢和耐、魏丕信(Pierre-Etienne Will)、艾乐桐等汉学家都曾先后担任该系的研究导师。二十世纪六十年代,程抱一在法国汉学研究的重镇之一——高等研究实践学院做硕士论文,可以说具备了从事汉学研究天时地利人和的优越条件。此外,程抱一于二十世纪七十年代在巴黎东方语言文化学院任教,主讲唐诗分析,直接站在了法国培养汉学研究人才中心的前沿。这段实践经历对他运用西方新型方法对中国古典诗歌语言进行思考和研究也起了至关重要的作用。1977年,他出版了其重要汉学研究专著《中国诗语言研究》,在汉学界获得了好评,也为他赢得了作为汉学家的声誉。

程抱一的硕士论文《张若虚诗之结构分析》(*Analyse formelle de l'oeuvre poétique d'un auteur des Tang, Zhang Ruo-Xu*)出版于1970年。程抱一在前言中表明,“在此书中,我们要运用一种严密的分析方法,以一种尽可能详尽、透彻的方式,从不同的层面上来分析这两首诗”^①。他认为中国历代学者包括日本汉学家对《春江花月夜》这首名诗虽然已经作了足够详尽的分析,但他们的分析和论述多着重于其风格、意义及哲学方面,偶尔也涉及对语言的运用和句子的结构,但他们的研究从来不是系统性的。程抱一所说的“严密的分析方法”,指的就是结构主义的分析方法。程抱一运用这种新型的分析方法,对张若虚现存的两首诗《春江花月夜》和《代答闺梦还》从形式和内容各方面进行了分析,其中对名诗《春江花月夜》的分析尤为详尽。他先将诗以中法文对照的方式列出,从文献学的角度考察此诗的诗题及跟每句诗相关的出处,

^① Chi-Hsien Cheng, *Analyse formelle de l'oeuvre poétique d'un auteur des Tang, Zhang Ruo-Xu* (以下称《张若虚诗之语言研究》), Mouton, Paris, 1970, P19-20.

然后逐步考察诗的形式,包括诗的押韵、平仄、音乐效果、诗行的节奏等,再考察诗的内容,按诗节从句法和语义学两个层面逐行进行分析,包括词语的运用、句子的结构、对仗句、形象、主题等;最后从历史的坐标出发,分别从形式、类别和形象三方面论述张若虚诗作的价值及其为中国诗歌所作的贡献。先将一首诗由整析零,在各个层面上将它分解成最小的单位,对每个单位以及单位与单位之间的关系进行条分缕析的分析,然后又由零归整,从整首诗和诗人的整体出发,从宏观的角度探讨其在中国诗歌发展史上的地位和贡献,这种分析方法是典型的结构主义的分析方法。

南京大学钱林森教授这样评价程抱一的《张若虚诗之结构分析》:

程纪贤(程抱一的原名)先生运用结构主义方法论,对诗歌的内部规律进行了充分的揭示,从而达到了更高境界的艺术赏析的效果。从批评方法上看,无疑是个重大突破。^①

程抱一的硕士论文《张若虚诗之结构分析》受到了罗兰·巴特、朱利叶·克里斯蒂娃等人的欣赏,他们建议程抱一扩充他的研究,法国瑟伊出版社(Seuil)也与程抱一签约,允诺出版他的论著。程抱一最重要的汉学著作——《中国诗语言研究》(*L'écriture poétique chinoise, suivie d'une anthologie des poèmes des Tang*)正是他延续和扩展这种研究的成果。在这部著作里,程抱一将对初唐诗人张若虚诗作的结构主义研究扩展到了以唐诗为代表的中国古典诗歌的研究。在这里,他发展和完善了《张若虚诗之结构分析》中所用的各种分析方法,如将对诗歌形式上的分析分为词汇、句法和诗律两个层面,分别从虚—实和阴—阳两对概念出发来展开论述;在对诗律的考察中,从对《春江花月夜》不完善对仗句的分析,发展到对唐代律诗结构严谨的对仗句在各个层面上展开周密的分析;更主要的是,程抱一在《张若虚诗之结构分析》中分析《春江花月夜》时,最后才提出词汇、形象、叙述语气和句法(包括对仗)

^① 钱林森编:《牧女与蚕娘——法国汉学家论中国古诗》,上海古籍出版社,1990年,第378页。

等四方面的特征,而《中国诗语言研究》全书正是以这几大方面(词汇、句法的层面,诗律的层面,以及形象的层面)为纲组织起来的,其中诗律的层面包含了《张若虚诗之结构分析》中所提出的叙述语气。在《中国诗语言研究》中,除了更娴熟、更系统地运用结构主义方法分析唐诗尤其是唐代律诗的语言特征之外,程抱一还运用了符号学的理论。他以汉字是一种表意文字为基本立足点,从汉字的表意性出发对中国诗语言的各个层面进行分析。他认为,汉字与书法、绘画、神话以及音乐等中国传统艺术形式之间的关系,不仅仅在于前者对后者起了承载工具的作用,更本质的在于汉字是构成后者体系的行为方式,表意文字汉字有其内在体系,它“形成了一张既复杂又统一的符号网络,服从于象征意义及某些基本的对立法则”^①。这既是典型的结构主义的观点,也是对符号学原理的运用。

程抱一在其两部汉学专著中运用结构主义方法和符号学原理,是跟其研究的性质——语言学研究直接相关的。在《张若虚诗之结构分析》和《中国诗语言研究》中,构成诗歌的基本元素——语言成为研究对象,而现代语言学与结构主义和符号学相互渗透,运用前者从事研究显然避开对后两者的运用。程抱一在这两部汉学专著中运用了现代语言学的重要原理和概念,如索绪尔关于具体的整体语言(*les langues*)和抽象的整体语言(*la langue*)之分的理论,雅各布森关于组合关系(*combination*)和聚合(选择)(*selection*)关系、相似(*similarity*)和相关(*contiguity*)的理论等等。

《张若虚诗之结构分析》和《中国诗语言研究》是真正意义上的汉学著作,程抱一和他的这两部著作在汉学发展史上被频频提到。如法国高等研究实践学院第四系教授、戴密微的弟子苏远鸣(*Michel Soyumié*, 1924—)在《法国汉学 50 年(1923—1973)》一文中,对程抱一《张若虚诗之结构分析》一书的价值和意义予以了肯定。他说:

^① François Cheng, *L'écriture poétique Chinoise, suivi d'une anthologie des poèmes des Tang* (以下称《中国诗语言研究》), Éditions du Seuil, Octobre 1996, P15.